Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zawoławszy wypytywali się czy Szymon który jest przezywany Piotr tutaj jest goszczony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i podniesionym głosem zaczęli dopytywać, czy Szymon, zwany Piotrem, przebywa tam w gościnie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i zacząwszy wołać dowiadywali się, czy Szymon przezywany Piotrem tutaj jest goszczony. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zawoławszy wypytywali się czy Szymon który jest przezywany Piotr tutaj jest goszczony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i podniesionym głosem zaczęli pytać, czy Szymon, zwany Piotrem, przebywa tam w gościnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zawołali, pytając, czy tam przebywa Szymon, zwany Piotrem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zawoławszy, wywiadywali się, jeźliby tam Szymon, którego zowią Piotrem, gospodę miał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy zawołali, pytali, jeśliby Szymon, którego zowią Piotrem, tam gospodę miał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy przebywa tu w gościnie Szymon, zwany Piotrem? – pytali głośno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odezwawszy się, dowiadywali się, czy Szymon, zwany Piotrem, przebywa tam w gościnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie pytali głośno, czy przebywa tutaj Szymon, zwany Piotrem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pytali głośno, czy jest tu w gościnie Szymon zwany Piotrem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wołając pytali, czy tu przebywa Szymon, nazywany Piotrem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i zaczęli pytać, czy to tutaj zatrzymał się Szymon Piotr. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i głośno pytali, czy jest tu w gościnie Szymon Piotr. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Крикнувши, запитали, чи тут перебуває Симон, що зветься Петром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także zawołali, dowiadując się czy jest tu goszczony Szymon, zwany Piotrem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i wołali, pytając, czy jest tam Szim'on znany jako Kefa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wołając, pytali, czy gości tam Szymon, który ma przydomek Piotr. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i teraz pytali, czy zatrzymał się tu Szymon Piotr. |